

# الحيرة المسيحية بين الأدب العربي والترجمة السبعينية اليونانية

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب وفيديو جديد من سلسلة اعتراف خطيب. الاقتباس اللي هنقرأ منه النهاردة ارسله الاخ - 00:00:00

ومحمد فور ايفر او ملاك اسكندرية. فلو انت عندك اعتراف خطير حايب ان احنا نعرضه في هذه السلسلة. اتواصل معنا عن طريق طرق التواصل اللي موجودة تحت في وصف الفيديو - 00:00:15

هنقرأ من نفس المرجع اللي قرينا منه قبل كده استكمالا لكلامنا عن علاقة العهد الجديد بالعهد القديم وهنتكلم تحديدا عن الاقتباسات العهد الجديد من العهد القديم. ده غلاف الكتاب. الكتاب اسمه دراسات لاهوتية في الكتاب المقدس. ما اعجب ان يتكلم الله - 00:00:25

اه الكتاب المقدس في اعلانه الالهي. ادولف بول. المفروض ان ده الاسم الحقيقي للكتاب لكن يعني هم عملوا له عنوان ابسط دراسات لاهوتية في الكتاب المقدس وده الغلاف الداخلي كتاب وزي ما قلت الكتاب اسمه ما اعجب ان يتكلم الله. ليه؟ ادولف بول. هنكمel من اخر صفحة قرينا فيها - 00:00:45

الصفحة رقم سبعة وعشرين. ما هي اسفار الكتاب المقدس؟ بعد ما اتكلمنا عن الاسفار القانونية الثانية والمشكلة اللي حوالي العهد القديم اليوناني ابري والترجمة السبعينية اليونانية والكلام ده كله. هنا بيقول وهو ما جعل كتاب العهد الجديد يقتبسون من العهد القديم بحسب نص السبعينية - 00:01:06

على وجه الخصوص. هو طبعا هنا هو بيواجه مشكلة. لأن هو اصلا بروتستانتي والبروتستانسون عندهم مشكلة مع الاسفار القانونية الثانية. وهو واجه الموضوع ده بعد شوية لكن مش دي قضيتنا الرئيسية دلوقت. بيقول عن كتب العهد الجديد ونادرًا ما نقل احدهم عبارة من الاصل العربي - 00:01:26

مباعدة. وبعدين بيقول لك يعني ليس من الصعب على القاري. تميز الفرق بين اقتباس من العهد القديم في العهد الجديد. لأن فيه فرق كبير ما بين النص العربي والنصل اليوناني. فلما اجي اشوف الاقتباس في العهد الجديد باقدر اعرف بمجرد المقارنة. هو بينقل من النص العربي ولا - 00:01:46

النص اليوناني. طبعا هذا الاختلاف هو الذي ادى في النهاية الى نشأة اسطورة الترجمة السبعينية. لأن المسيحيين واقعين قصاد مشكلة كتب العهد الجديد نقله من الترجمة السبعينية. طب يا جماعة الترجمة السبعينية غير النص العربي. يا جماعة احنا كبروتستانسون - 00:02:06

المفروض بنقل النص العربي فقط. ما هو على هذا الاساس احنا بنرفض الاسفار القانونية الثانية. لأنها اسفار موجودة في الترجمة السبعينية اليونانية مش لأصلها العربي بس هل ممكن كتب اسفار العهد الجديد يغفلوا في مسألة مهمة زي كده صعبة او ي المفروض - 00:02:26

اللي كتب العهد الجديد كانوا بيكتبوا بارشاد من الروح القدس. مسوقين من الروح القدس وبالتالي المفروض ان الروح القدس هو اللي ارشدهم للمصادر اللي يكتبوا منها. ببقى الروح القدس هو اللي ارشد كتب العهد الجديد انهم - 00:02:46 لما ييجوا يكتبوا من العهد القديم يقتبسوا من الترجمة السبعينية اليونانية. فهنا بيقول ليس من الصعب على القاري تميز الفرق بين اقتباس من العهد القديم في العهد الجديد ونصوا في العهد القديم نفسه بمقارنتهما. يعني تعرف هو اقتبس من العربي ولا من اليوناني

نكتفي هنا بثلاثة امثلة. طبعاً المثلة اكتر واكبر من كده بكتير. ان انت يعني تشو夫 اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم وتشوف هو اقتبس من النص العربي ولا من النص اليوناني وايه الفرق ما بين الاثنين ومدى تأثير هذا الفرق؟ اول مسال بيتكلم - 00:03:22 عنه قال لك نقرأ في سفر اعمال الرسل سبعة اربعين. ان يوسف استقدم الى مصر كل اقاربه خمسة وسبعين نفسا. ومن يطالع سفر التكوين ستة واربعين سبعة وعشرين يجد بياناً مخالفـا. جميع نفوس بيت - 00:03:42

يعقوب التي جاءت الى مصر سبعون بينما التزم لوقا الترجمة السبعينية بتعدادها المخالفـا. في تحريف في نص العهد القديم الاختلاف اكيد بسبب تحريف. طبعاً زي ما قلت النصارى بيلجأوا الى اسطورة الترجمة السبعينية علشان يبرروا هذا الخلاف - 00:04:02

وكان ربنا عمل لنـص العهد القديم في هيئة الترجمة السبعينية. طب هل ده معناه ان النـص العربي خلاص فقد مصاديقـته؟ وهـل ده معناه اـنـنا لما نـلاقـي خـلـاف ما بين التـرـجمـة السـبعـيـنـيـة اليـونـانـيـة والنـص العـبـرـي المسـؤـل؟ نـرـجـحـ النـص اليـونـانـي ويـبـقـي - 00:04:22 النـص اليـونـانـي هو اللي صـحـ خـلـيـ بالـكـ النـصـارـىـ وـاقـعـينـ فيـ دـهـ اـشـكـالـ كـبـيرـ بـالـنـسـبـةـ لـهـمـ. لـاـنـ اـحـيـاـنـاـ بـيـاخـدـوـ النـصـ زـيـ ماـ هوـ فيـ التـرـجمـة السـبعـيـنـيـةـ وـيـسـتـدـلـوـ بـهـ. وـاـحـيـاـنـاـ بـيـاخـدـوـ نـصـ زـيـ ماـ هوـ فيـ النـصـ العـبـرـيـ وـيـسـتـدـلـوـ بـهـ. اـرـسـالـكـمـ عـلـىـ بـرـ. الـمـسـالـ التـانـيـ يـقـتـبـسـ بـطـرسـ الرـسـولـ فـيـ اـعـمـالـ الرـسـلـ اـتـنـيـنـ خـمـسـةـ وـعـشـرـينـ تـمـانـيـةـ - 00:04:42

عشرين مزمور ستة عشر تمانية لحداشر. وسنخـصـ بالـاـشـارـةـ هـنـاـ نـقـطـةـ وـاحـدـةـ لـاـغـيـرـ. خـلـيـ بالـكـ النـصـ دـهـ فـيـ غـايـةـ اـهـمـيـةـ. ليـهـ بـقـيـ؟ـ النـصـ بـيـقـولـ وـلـاـ تـدـعـ قـدـوـسـكـ يـرـىـ فـسـادـاـ. المـفـرـوضـ انـ لـمـ بـطـرسـ كـانـ بـيـسـتـدـلـ بـالـنـصـ - 00:05:04

دهـ كانـ بـيـسـتـدـلـ بـهـ فـيـ سـيـاقـ انـ العـهـدـ القـدـيـمـ تـنـبـأـ بـقـيـامـةـ الـمـسـيـحـ مـنـ الـاـمـوـاتـ. طـبـ بـحـسـبـ فـهـمـ بـغـضـ النـظـرـ. طـبـ هـنـاـ اـهـوـ هوـ بـيـقـولـ اـمـاـ فـيـ العـهـدـ القـدـيـمـ وـالـذـيـ يـعـودـ إـلـىـ الـعـبـرـيـةـ فـتـرـدـ الـاـيـةـ عـشـرـةـ كـمـاـ يـلـيـ. لـنـ تـدـعـ تـقـيـكـ - 00:05:24 يـرـىـ الـحـفـرـةـ ايـ القـبـرـ ايـ وـاثـقـ كـلـ الثـقـةـ. وـالـلـهـ الـعـظـيمـ الـكـلـامـ دـهـ خـطـبـرـ. عـلـىـ الرـغـمـ مـنـ خـطـرـ الموـتـ الدـاهـمـ الـذـيـ يـتـهـدـدـ بـاـنـهـ لـنـ يـمـوتـ. دـهـ النـصـ العـبـرـيـ بـيـقـولـ كـدـهـ. لـكـ اـعـمـالـ الرـسـلـ التـزـمـ التـرـجمـةـ السـبـعـيـنـيـةـ الـتـيـ يـقـعـ هـذـاـ - 00:05:44

اقطـعـ فـيـهـ فـيـ المـزـمـورـ خـمـسـتـاـشـرـ الـتـيـ تـحـيـدـ هـنـاـ عـنـ الـكـتـابـ الـمـقـدـسـ الـعـبـرـيـ. وـماـ حـدـثـ فـعـلـيـاـ هوـ انـ الشـخـصـ المـقـصـودـ وـضـعـ فـيـ قـبـرـ بـيـقـىـ دـهـ بـخـلـافـ فـيـ النـصـ العـبـرـيـ مـنـ دـوـنـ اـنـ يـفـسـدـ هـنـاكـ بـحـسـبـ فـهـمـ الـلـيـ مـنـسـوـبـ لـبـطـرسـ فـيـ اـعـمـالـ الرـسـلـ. خـلـيـ بالـكـ اـنـاـ - 00:06:04

شـخـصـياـ بـعـتـقـدـ انـ كـتـابـ اـعـمـالـ الرـسـلـ الـلـيـ مـنـسـوـبـ لـلـوـقاـ الـلـيـ هوـ تـلـمـيـزـ بـولـسـ ماـ هوـ الاـ مـحاـوـلـةـ لـاجـرـاءـ عـقـائـدـ عـلـىـ لـسـانـ بـطـرسـ الرـسـولـ اوـ تـلـامـيـذـ الـمـسـيـحـ لـاعـطـاءـ بـولـسـ مـصـدـاقـيـةـ. ماـشـيـ؟ـ دـهـ رـأـيـيـ وـاـنـاـ حـرـ فـيـهـ. فـالـقـصـةـ دـيـ وـعـظـةـ بـطـرسـ - 00:06:24

هـوـ كـأـنـهـ عـاـوـزـ يـرـوـجـ عـقـيـدـةـ قـيـامـةـ الـمـسـيـحـ وـيـقـولـ لـلـنـاسـ يـاـ جـمـاعـةـ دـهـ تـمـ التـنـبـؤـ عـنـهـ فـيـ العـهـدـ القـدـيـمـ فـيـقـتـبـسـ نـصـ المـزـامـيـرـ حـسـبـ التـرـجمـةـ السـبـعـيـنـيـةـ الـيـونـانـيـةـ لـنـ تـدـعـ قـدـوـسـكـ يـرـىـ فـسـادـاـ وـهـوـ فـهـمـ مـنـ دـهـ اـيـهـ اـنـهـ - 00:06:44

موـتـ بـسـ مـشـ هـيـفـسـدـ فـيـ القـبـرـ. يـعـنيـ يـتـآـكـلـ اوـ جـتـتـهـ يـعـنيـ يـحـصـلـ فـيـهـ فـسـادـ فـيـ حـيـنـ اـنـ النـصـ العـبـرـيـ معـنـاهـ زـيـ ماـ هوـ هـنـاـ بـيـقـولـ عـلـىـ الرـغـمـ مـنـ خـطـرـ الموـتـ الدـاهـمـ الـذـيـ يـتـهـدـدـ فـهـوـ مـشـ هـيـمـوتـ - 00:07:04

يـبـقـىـ نـجـاةـ الـمـسـيـحـ مـنـ الـصـلـبـ وـنـجـاةـ الـمـسـيـحـ مـنـ الموـتـ. اـنـتـ مـتـخـيـلـ الدـنـيـاـ لـفـتـ اـزاـيـ؟ـ هـنـاـ هوـ بـيـقـولـ لـكـ يـعـنيـ ماـ حـدـثـ فـعـلـاـ دـهـ طـبـعـاـ حـسـبـ اـعـتـقـادـهـ وـاـنـ الشـخـصـ المـقـصـودـ الـمـسـيـحـ وـضـعـ فـيـ القـبـرـ مـنـ دـوـنـ اـنـ يـفـسـدـ هـنـاكـ. اـنـماـ قـامـ حـيـاـ وـبـماـ انـ - 00:07:21

اـنـ الـاقـتـبـاسـ الـذـيـ جـرـىـ بـيـدـ كـاتـبـ سـفـرـ الـاعـمـالـ هوـ مـنـ التـرـجمـةـ السـبـعـيـنـيـةـ فـجـمـيعـ التـرـجمـاتـ الـحـدـيـثـةـ اـصـبـحـتـ مـلـزـمـةـ بـهـذـاـ النـصـ الـعـرـبـيـ هناـ بـيـقـولـ لـاـ يـسـتـغـرـيـنـ الـقـارـئـ مـلـلـ هـذـاـ الاـخـتـالـفـ الـبـيـنـ. فـالـكـلـمـةـ الـعـبـرـيـةـ الـوـارـدـةـ فـيـ الـاـصـلـ تـحـمـلـ مـعـنـىـ الـفـسـادـ اوـ الـحـفـرـةـ. طـبـعـاـ القـصـةـ دـيـ - 00:07:41

يـعـنيـ تـحـتـاجـ اـلـمـزـيـدـ مـنـ التـدـقـيقـ وـاـنـاـ دـقـقـتـهـ قـبـلـ دـهـ فـيـ الـمـحـاضـرـاتـ الصـوـتـيـةـ بـتـاعـةـ قـرـاءـةـ فـيـ الـاـنـاجـيلـ وـاـعـمـالـ الرـسـلـ. لـكـ الـوـاقـعـ اـنـ الـكـلـمـةـ الـيـونـانـيـةـ حـتـىـ لـوـ الـكـلـمـةـ الـعـبـرـيـةـ فـيـهـ خـلـافـ فـيـ الـمـعـنـىـ. وـبـالـتـالـيـ اـنـاـ مـشـ عـارـفـ بـالـظـبـطـ - 00:08:02

هو يقصد ايه من الكلمة دي؟ يقصد بها القبر فكان الترجمة السبعينية يعني رجحت معنى من المعاني بشكل واضح؟ ولية ما يكونش المعنى الثاني هو اللي صح طب هل ده معناه ان في مشكلة في نص العهد القديم العربي؟ هنا بيقول اما المسلسل السادس والأخير يوجد في رسالة الى العبرانيين عشرة خمسة. اقتباس من - 00:08:21

نور اربعين ستة تمانية ذبيحة وقربانا لم ترد ولكن هيأت لي جسدا هكذا يرد نص المزمور في الترجمة السبعينية تماما. بينما يقول العهد القديم العربي في ذلك الموضع اذني فتحت او هيأت - 00:08:42

اختلاف كبير جدا ان النصارى بيقولوا يعني ده من العهد القديم دليل او اشاره الى التجسد ان ده هيحصل يعني النبوة بالتجسد لما نيجي نشوف النص حسب العربي بنلاقي ان النص مختلف تماما. فيه نقطة عجيبة جدا في في الحكاية دي. الا وهي ان طب - 00:09:02

كتبت العهد الجديد اقتبسه من الترجمة السبعينية اليونانية. يبقى الترجمة السبعينية اليونانية ممتازة. وبعدين انت ببرستانتي تعترض على الترجمة السبعينية ومش راضي بتاخد الاوصاف اللي فيها لانك مش لاقى اصلها العربي. طب وبعدين الخلاف اللي موجود ما بين الترجمة السبعينية اليونانية والنص العربي يبقى احنا نرجح دايما الترجمة السبعينية - 00:09:23

يا جماعة ارسوا على بر. هنا هو في الاخر بيعمل على نقطة مهمة. بيقول هل يوجد يا ترى في العهد الجديد اقتباسات من الاسفار اي عشر المضافة في الترجمة السبعينية التي سبق ذكرها. يعني هل كتبت العهد الجديد بتأييدوا الاسفار دي ؟ قال لك ينقصنا البرهان القاطع - 00:09:43

على ذلك. الا ان كورت الاند كورت الاند ده واحد من كبار علماء النقد النصي ودراسة نص العهد الجديد اليوناني امكانه لاستشهاد بي ربعميت تشابه لغوي مع الابوكرب. وقال لك بالطبع لا يلزم ان تعتمد مثل هذه - 00:10:03

تشابهات على الابوكرفة مباشرة. ولعل بعضها تعتمد عليها بالفعل. على اي حال تؤكد كثرة هذه التشابهات المام المسيحية الاولى بهذا الموروث الادبي. عاوز يسيب المساحة ضبابية؟ هل كتبت العهد الجديد بالفعل اعتمدوا الاسفار دي كاصفار مقدسة - 00:10:23

ولاؤ؟ ما هو اصل لو قال لك ان هو اعتمدها كاسفار مقدسة يبقى هو هيقع في مشكلة. لأن هو كبر و تستنطى رفضها. في الاخر هو بيقول ايه وعليه يمكن استنتاج الكثير من الامور في هذه المقدمة العامة. اولا لا يحتوي العهد الجديد على تعليم صريح - 00:10:43

علق بقانون العهد القديم ممتاز وقانون الكتاب المقدس اجمالا ممتاز بمعنى انك مش هتقدر ترجع للعهد علشان تستنبط منه ما هو قانون العهد القديم وما هو قانون الكتاب المقدس اجمالا لازم من مرجع خارجي كوييس اوبي - 00:11:03

وكذلك ليس بحوزتنا اي قائمة قانونية بالاسفار. ما فيش من زمن العهد الجديد حاجة زي كده. في الوقت نفسه تشير الدلائل الى نسختين مختلفتين جدا من العهد القديم جنبا الى جنب. يعني في زمن العهد الجديد كان - 00:11:23

فين نص العربي؟ وكان في نص الترجمة السبعينية. والدنيا فيها حرية ومرونة زي ما هو هيقول. خد من ده شوية خد من ده شوية. اي نسخة العهد القديم العربي في التسعة والثلاثين سفرا ونسخة العهد القديم اليوناني ذي الواحد والخمسين صفرا. تسعة وتلاتين زائد اتناسنر. قال لك بقى - 00:11:43

يعني العهد القديم في زمن كتبة العهد الجديد الدنيا مختلفة جدا. ده هو بيتكلم بس عن نسختين العربي مع ان في العربي ده مش واضح انهي نص قمراني ولا نص آماسورى ولا نص سامري ولا ايه الدنيا لكن مع - 00:12:03

على الاقل في عندك نص عربي ببنقايلده ونص الترجمة السبعينية ببنقايلدها. النص العربي في القانون الف عن النص اليوناني النص العربي في النص في المتن مختلف عن النص اليوناني. هو ده ينفع؟ هل يجوز مثل ذلك - 00:12:24

هل يجوز الالتباس في مسألة هي بهذا القدر من الالهمة؟ نعم يجوز. قال لك هو مش كتبة العهد الجديد عملوا كده يبقى يجوز بيفكرني مش عارف فيلم ل TAMER HASSANI لما كل شوية حد يقول له هو فيه حد يعمل كده ؟ فيقول له انا مش عملت كده يبقى فيه - 00:12:44

كله مش فاهم انا. هنا هو بيقول لك لقد ترك المسيحيون الاولى هذا التوتر يستقر على حالى. انا مش فاهم يعني ايه ترك المسيح هم

كانوا يعني هيتدخلوا في شؤون اليهود هيروحوا لليهود يقولوا لهم حلوا مشاكلكم واستقرروا علىرأيي. انتم فرقة ظهرت -

00:13:04

وهذا هو التاريخ والواقع وده بسبب المصائب والتحريف والمشاكل اللي اليهود عاشوها. انتم هتفرضوا رأيكم على اليهود لأنتم تقبلوا الواقع زي ما هو وما لكوش تتدخلوا فيه. بتعاملوا مع الواقع زي ما هو فيه خلاف في عدد الاسفار. ايه القانون - 00:13:24  
ما نعرفش فيه خلاف في النص انهي اللي صح والله يعني خد من هنا وخد من هنا. قال لك ولذلك فهو لم يسبب لهم ازعاجا ده كذب  
كلام اباء الكنيسة الاولى وحواراتهم مع اليهود ده كذب. هو سبب لهم ازعاجا وقالوا ان ده نتيجة تحريف - 00:13:44

بس انت ما تقدرش تبني ده لأن اذا كان العهد الجديد قائم على العهد القديم وهو محرف وفيه مشاكل وما لوش مصداقية ولا  
موسوقية يبقى انت دينك باطل من الاساس. قال لك وكذلك نحن لا ينبغي ان نؤزم مسل هزه الامر. قال لك - 00:14:04  
شعب الله منذ الف السنين يعني حياته الروحية على الكتاب المقدس على الرغم من وجود هامش من لقائمة الاسفار قانوني. والله  
العزيز ده تدليس. يعني ايه يعني حياته الروحية على الكتاب المقدس والكتاب المقدس ده مش متعدد - 00:14:24  
شكل واضح اصلا لا من حيث عدد الاسفار ولا من حيث النص. لأن المفروض تقول ايه؟ لو انت امين مع نفسك وصادق تقول ان  
شعب الله كان عنده كتب مقدسة وهو كان متعايشه مع الواقع ده ان الكتب المقدسة دي ما - 00:14:44  
هو ده كان حال اليهود والنصارى - 00:15:04

خدوا ده من اليهود. والله هو ده الواقع نعمل ايه يعني؟ النصرانية نشأت وظهرت واليهود عندهم هذا الخلاف. يعملوا ايه يعني ودي  
اجابة واضحة جدا للناس اللي بتسأل سؤال هو الكتاب المقدس اتحرى في امتى؟ قبل الاسلام ولا قبل المسيح -

00:15:24

المسيح ظهر والتحريف ده موجود. والخلاف ده ما بين اليهود موجود. طب والمسيح عمل ايه؟ عمل ايه؟ هو المسيح هيكتب لهم  
الكتب من من اول وجديد دي ما كانتش مهمة المسيح عليه السلام. مهمة المسيح عليه السلام كان انه يصلح لهم انحرافهم فيما يخص  
التوحيد - 00:15:44

يصلح لهم انحرافهم في المنهج ان هم يهتموا بوصايا الله ويترکوا تقليد الناس. وهو كان يصلح لهم قم بناء على اللي ربنا علمه له من  
التوراة والانجيل. هنا هو بيختتم كلامه وتذكرنا هذه الحال بان المسيحية ليست - 00:16:04

كتاب فحسب فليس الكل مرتكزا على الكتاب بل تستند المسيحية الى شخص يسوع المسيح الحي. طبعاً كون ان الكلام ده يطلع من  
واحد بروتستانتي يعني هو في الآخر عاوز يقول لك ايه؟ والله ده الواقع واحنا بنقول كده علشان ما يجييش حد يقول انت بنيتوا  
المسيحية على كتاب - 00:16:24

قرف الكتاب المقدس يعني لو هنبني عليه عقيدتنا الكتاب المقدس يعني اديك شايف الحال. ما احناش قادرین نحدد عدد اسفاره من  
بداية ولا قد ايه نحدد نصه من البداية. من بداية نشأة المسيحية. فيقول لك والله المسيحية آآ ليست مجرد كتاب فليس - 00:16:44  
كل مرتكزا على الكتاب بل تستند المسيحية لشخص يسوع المسيح. احنا اتكلمنا في الموضوع ده في فيديو مستقل عن اولية الكتاب  
المقدس مش هتكلم فيه تاني دلوقت. في النهاية نأك على ان العهد الجديد مستند على العهد القديم العهد القديم مليء بالمشاكل  
المسيحية ورثت هذه المشاكل. لو حاز هذا الفيديو - 00:17:04

باعجابك فلا تننسى ان تضغط على زر اعجبني ولا تننسى ان تقوم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك المهتمين بهذا الموضوع. وان كنت  
قادرا على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت شايف - 00:17:24

في ان هذا المحتوى يستحق الدعم والرعاية تقوم بزيارة صفحتنا على بترون او بيبالا او حتى قم بالانضمام للقناة ستتجدد اللينكات  
كلها تحت في وصف الفيديو. الى ان نلتقي في فيديو - 00:17:34

واخر قريبا جدا باذن الله عز وجل لا تنسوني من صالح دعائكم والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - 00:17:44